



Комитет культуры Волгоградской области
Государственное бюджетное учреждение культуры
**"ВОЛГОГРАДСКАЯ ОБЛАСТНАЯ УНИВЕРСАЛЬНАЯ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА ИМ. М. ГОРЬКОГО "**
(ГБУК "ВОУНБ им. М. Горького")

ПРИКАЗ

30 сентября 2024 г.

№ 1.1-04/150 85

Волгоград

О проведении V Открытого конкурса переводчиков "Your Version"

В целях популяризации и продвижения мировой художественной литературы, в которой описаны примеры гармоничных семейных отношений, развития навыков письменной межкультурной коммуникации и привлечения интереса к лингвострановедческой и справочной литературе из фондов ГБУК "ВОУНБ им. М. Горького" п р и к а з ы в а ю:

1. Провести V Открытый конкурс переводчиков "Your Version" в период с 30 сентября 2024 года по 30 апреля 2025 года.
2. Ответственным за организацию и проведение конкурса назначить заведующего отделом литературы на иностранных языках – Суслову Ю. В.
3. Утвердить Положение о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version" (далее – Положение), приложение 1.
4. Заместителю директора Ульевой Л. А. обеспечить размещение Положения о конкурсе на официальном сайте ГБУК "ВОУНБ им. М. Горького" в срок до 30 сентября 2024 года-.
5. Секретарю Скогорева Е. Ю. ознакомить под подпись сотрудников, ответственных за исполнение приказа.
6. Контроль за исполнением приказа возложить на заместителя директора Тимачева П. В.

Директор

А. А. Лепешенко



Комитет культуры Волгоградской области

Государственное бюджетное
учреждение культуры

**"ВОЛГОГРАДСКАЯ ОБЛАСТНАЯ
УНИВЕРСАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ
БИБЛИОТЕКА ИМ. М. ГОРЬКОГО"**
(ГБУК "ВОУНБ им. М. Горького")

УТВЕРЖДЕНО

приказом ГБУК "ВОУНБ

им. М. Горького"

от "30" сентября 2024 г. № 1.1-04/150

ПОЛОЖЕНИЕ

о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version"

"30" сентября 2024 г. № 35

Волгоград

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящее Положение о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version" (далее – Положение) определяет цели, задачи и порядок проведения V Открытого конкурса переводчиков "Your Version" (далее – Конкурс), организуемого государственным бюджетным учреждением культуры "Волгоградская областная универсальная научная библиотека им. М. Горького" (далее – ГБУК "ВОУНБ им. М. Горького", Организатор) и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Конкурс направлен на реализацию основных положений "Концепции общенациональной системы выявления и развития молодых талантов" (утверждена приказом Президента РФ от 03.04.2012 №Пр-827), положений "Стратегии государственной культуры и политики на период до 2030 года" (Распоряжение Правительства РФ от 29.02.2016 №326-р) и приурочен к Году семьи в РФ и Международному дню переводчика.

1.3. Конкурс является открытым творческим состязанием в области письменного перевода художественной прозы и поэзии с английского, немецкого и французского языков на русский язык.

1.4. Материал для Конкурса отобран из фонда ГБУК "ВОУНБ им. М. Горького".

1.5. Партнером Конкурса выступает: Волгоградское региональное отделение "Российского детского фонда" (далее - ВРОООБФ "РДФ").

1.6. ВРОООБФ «РДФ» предоставляет подарки победителям конкурса в категории 14-17 лет.

Название документа: Положение о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version"

Разработчик: Заведующий отделом литературы на иностранных языках Ю.В. Сулова стр. 1 из 6 Версия 1

Копии с данного оригинала при распечатке недействительны без заверительной подписи

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КОНКУРСА

2.1. Цели Конкурса:

- познакомить участников с произведениями мировой литературы, в которых описаны примеры гармоничных семейных отношений, построенных на любви, преданности, ответственности, взаимоуважении, почитании старших и заботе о близких;
- популяризировать фонд художественных, лингвострановедческих и справочных изданий отдела литературы на иностранных языках ГБУК "ВОУНБ им. М. Горького".

2.2. Задачи Конкурса:

- стимулирование изучения иностранных языков как средства открытого межкультурного диалога;
- поощрение и поддержка творческих литературных способностей;
- развитие практических навыков в области письменного перевода;
- пропаганда духовно-нравственных ценностей;
- приобщение к чтению художественной литературы в оригинале.

3. УСЛОВИЯ УЧАСТИЯ В КОНКУРСЕ

3.1. Конкурс проводится в двух возрастных категориях 14-18 лет и старше 18 лет по следующим номинациям:

- *Лучший перевод художественной прозы с английского на русский язык*
- *Лучший перевод художественной прозы с немецкого на русский язык*
- *Лучший перевод художественной прозы с французского на русский язык*
- *Лучший перевод поэзии с английского на русский язык*
- *Лучший перевод поэзии с немецкого на русский язык*
- *Лучший перевод поэзии с французского на русский язык*

3.2. Конкурсные задания можно скачать на сайте Библиотеки <https://vounb.ru>

3.3. Организационный взнос за участие в одной номинации 180 рублей. Оплата производится по реквизитам (в т. ч. через приложение «Сбербанк.Онлайн», используя опцию «Платеж по реквизитам»). Просим обязательно указывать: ИНН 3444046884 КПП 344401001 Получатель: Облфин (ГБУК «ВОУНБ им. М. Горького», л/с 20523Ц10250) Банк получателя: ОТДЕЛЕНИЕ ВОЛГОГРАД БАНКА РОССИИ//УФК по Волгоградской области г. Волгоград Расчётный счет: 03224643180000002900 Корреспондентский счет: 40102810445370000021 БИК 011806101 КБК 00000000000000000130 ОКТМО 18701000 *ФИО плательщика полностью, серия, номер паспорта* назначение платежа «Конкурс переводчиков».

Название документа: Положение о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version"

Разработчик: Заведующий отделом литературы на иностранных языках Ю.В. Сулова стр. 2 из 6 Версия 1

Копии с данного оригинала при распечатке недействительны без заверительной надписи

3.4. Выполненный перевод необходимо прислать в напечатанном виде в формате А4, шрифт – Times New Roman, 12 кегль, интервал – 1,0 на электронный адрес Организатора lingv@vounb.ru с указанием темы письма – «Конкурс переводчиков 5».

3.4.1. Формат файла с переводом строго **.pdf** или **.doc** и названием, где в начале идет фамилия участника, дефис, язык одной буквой А (английский), Н (немецкий) или Ф (французский), дефис, проза или поэзия. Например, «Иванов-А-проза» или «Петр-ов-Ф-поэзия».

3.4.2. К заявке необходимо приложить Анкету участника (Приложение 1) и документ, подтверждающий оплату организационного взноса.

3.5. Конкурс проходит в два этапа: *отборочный и основной*.

3.5.1. На **отборочном этапе** Организатор проверяет перевод на:

- отсутствие признаков машинного перевода;
- отсутствие абсурдных предложений в русском тексте, свидетельствующих о низком уровне владения языком оригинала;
- отсутствие признаков плагиата;
- соответствие требованиям к оформлению работы.

3.5.2. По итогам проверки принимается решение о допуске работы в основной этап. Организатор сообщает каждому участнику о результатах отборочного этапа по электронной почте. Участник имеет право устранить недостатки, в рамках срока проведения отборочного этапа Конкурса.

3.5.3. Участникам, не преодолевшим отборочный этап, организационный взнос не возвращается.

3.5.4. На **основном этапе** переводы оценивает жюри Конкурса по следующим **критериям**:

- *грамотность* (отсутствие грамматических и лексических ошибок);
- *соответствие художественно-выразительных средств и синтаксических конструкций правилам русского языка*;
- *лингвострановедческая компетенция* (понимание культурных реалий языка оригинала, владение способами передачи безэквивалентной лексики и т. п.);
- *прагматическая адаптация текста* (изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться полного и правильного его понимания носителями русского языка: добавление, опущение, замена, генерализация, конкретизация).

3.5.5. Член жюри имеет право дисквалифицировать работу, если в ней присутствует более трех ошибок, грубо искажающих смысл оригинала.

3.6. Участие в Конкурсе анонимное для жюри. Работе каждого участника будет присвоен

регистрационный номер.

3.7. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем или творческим коллективом.

3.7.1. Анкета участника (Приложение 1) прикладывается отдельным файлом с названием «*Фамилия участника анкета*» (Например: «Иванов анкета»). Работа без анкеты не принимается. В случае участия в нескольких номинациях можно предоставить одну Анкету участника с перечисленными в соответствующей графе номинациями.

3.7.2. Информация о педагоге-наставнике указывается в Анкете участника.

3.8. Работы, предоставленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются.

4. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ И ВЫБОР ПОБЕДИТЕЛЕЙ

4.1. Состав жюри формируется приказом директора в срок до **25 января 2025 года**. Жюри Конкурса определяет по одному победителю и по два призера в каждой номинации.

4.2. Победители и призера получают дипломы и памятные призы.

4.3. Организатор и жюри Конкурса могут принять **особое решение**, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

4.4. Допускается учреждение специальных номинаций и призов партнерами Конкурса.

4.5. Участникам Конкурса, успешно преодолевшим отборочный этап, не дисквалифицированным членами жюри и не занявшим призовые места, будут высланы электронные сертификаты, подтверждающие их участие.

5. СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА

5.1. Работы на Конкурс принимаются с **15 октября 2024 года** по **14 января 2025 года** включительно.

5.2. Отборочный этап начинается с момента получения первых работ Организатором и заканчивается 15 февраля 2025 года.

5.3. Основной этап, включающий работу жюри и подведение итогов, проходит с 16 февраля по 10 апреля 2025 года.

5.4. Награждение победителей и призеров Конкурса состоится в рамках акции «Библионочь-2025» по адресу Организатора: **Волгоград, ул. Мира 15, ГБУК "ВОУНБ им. М. Горького"**.

5.5. Победители Конкурса оповещаются Организатором о времени и условиях Церемонии награждения заранее по электронной почте.

5.6. Итоги Конкурса будут опубликованы **30 апреля 2025 года** на сайте Библиотеки

Название документа: Положение о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version"
Разработчик: Заведующий отделом литературы на иностранных языках Ю.В. Сулова стр. 4 из 6 Версия 1
Копии с данного оригинала при распечатке недействительны без заверительной подписи

<http://vounb.ru> и на официальной странице ВКонтакте <https://vk.com/vlggorkovka>.

6. ПРАВОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ

6.1. Авторские права переводчика распространяются только на сделанный им перевод произведения.

6.2. Присылая работы на Конкурс, участники предоставляют Организатору эксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме в некоммерческих целях на сайте и на официальных страницах библиотеки в социальных сетях при условии указания рядом с размещаемой работой ФИО переводчика (в формате, указанном участником в присланной работе).

6.3. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок проведения и условия Конкурса.

6.4. Работы, предоставленные с нарушением авторских прав, исключаются из Конкурса.

Название документа: Положение о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version"
Разработчик: Заведующий отделом литературы на иностранных языках Ю.В. Сулова стр. 5 из 6 Версия 1
Копии с данного оригинала при распечатке недействительны без заверительной надписи

Приложение 1
к Положению о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version"
от 30.09.2024 г. №

АНКЕТА УЧАСТНИКА

ФИО (полностью)	
Контактный телефон / e-mail	
Дата рождения	
Город проживания	
Язык перевода для меня... (родной / профессия / хобби / часть образования среднего или высшего / язык страны проживания)	
Номинация конкурса	
Номинация конкурса	
Номинация конкурса	
Педагог-наставник (ФИО, контакт, данные об образовательном учреждении)	

Ставя отметку, я подтверждаю согласие на обработку моих персональных данных (закон №152-ФЗ «О персональных данных») Пользовательское соглашение

С правилами участия в Конкурсе ознакомлен(а) и принимаю его условия.

Дата _____ Подпись _____ ()

*Для участников Конкурса моложе 18 лет необходимо заполнение согласия родителя (законного представителя на обработку персональных данных)

Согласие на обработку персональных данных

Я _____
 фамилия, имя, отчество (при наличии) законного представителя полностью в именительном падеже по документу, удостоверяющему личность
 способы связи _____
 телефон мобильный _____

действуя добровольно, осознанно, своей волей и в своих интересах, в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», даю согласие Оператору на автоматизированную, а также без использования средств автоматизации обработку персональных данных, включая: фамилию, имя, отчество, адрес электронной почты, дату рождения, адрес проживания
 номера телефонов, являясь законным представителем _____

_____ статус (родитель, усыновитель, опекун, попечитель, иное)
 несовершеннолетнего _____ (далее «несовершеннолетний»),
 фамилия, имя, отчество(при наличии) полностью в именительном падеже

действуя добровольно, осознанно, своей волей и в интересах несовершеннолетнего, в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», даю согласие Оператору на автоматизированную, а также без использования средств автоматизации обработку персональных данных несовершеннолетнего, включая: фамилию, имя, отчество, дату рождения, место проживания и учебы несовершеннолетнего для использования в целях реализации уставной деятельности ГБУК «ВОУНБ им. М. Горького».

Оператору предоставляется право осуществлять в отношении персональных данных несовершеннолетнего следующие действия: сбор, запись, накопление, систематизацию, обработку, хранение, уточнение, обновление, изменение, извлечение, использование, передача, распространение, предоставление, доступ, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение.

Настоящее согласие действует бессрочно, со дня подписания и до дня отзыва в письменной форме.

Оператор гарантирует конфиденциальность персональных данных несовершеннолетнего не дольше срока, предусмотренного нормативными актами.

_____ подпись

_____ ФИО

_____ дата

Название документа: Положение о V Открытом конкурсе переводчиков "Your Version"
Разработчик: Заведующий отделом литературы на иностранных языках Ю.В. Сулова стр. 6 из 6 Версия 1
Копии с данного оригинала при распечатке недействительны без заверительной надписи